

AVIONARY

47 Language Bird Dictionary of the Western and Central Palaearctic Region

Compiled by: Ruurd Jorritsma

Site produced by: Theo Smeets (Autiek Web and Graphics designers)

New in Avionary 3.1 (December 2015)

- New layout with improved accessibility for smartphones and tablets
- About 50 additional species and new species splits
- Species list in five additional of the most frequently visited languages to a total of 25 (Latin, English, Polish, Dutch, French, Spanish, German, Esperanto, Welsh, Lithuanian, Bulgarian, Portuguese, Danish, Italian, Catalan, Estonian, Breton, Czech, Albanese, Russian, Swedish, Frisian, Irish, Norwegian, Romansh); more languages in next updates
- Update and extension for several languages, including Italian, English, Swedish, Catalan Esperanto and Romansh
- More pictures
- Taxonomy and some further languages updated.

The Languages

The 47 languages of this dictionary are listed below with their international two-letter language code ISO 639-1 followed by the name of the language in the language itself, followed by the name of the language in English. For each language, some details are presented below.

la - Latina - Latin

The scientific language. As for the choice between synonyms, see "Taxonomy".

af - Afrikaans

The bird names include those of the "Voëllys" of BirdLife Suid-Afrika of 2015, compiled by the Afrikaanse Voël naamgroep (AVNG).

bg - Български - Bulgarian

The "List of the Birds Recorded in Bulgaria" of the Bulgarian National Rarities Committee (Acta zool. bulg., 61 (1), 2009: 3-26), kindly provided by Petar Iankov of the Bulgarian Society for the Protection of Birds (BSPB), forms the basis of the Bulgarian names. Further names were provided by Tanyo Michev of Central Laboratory of General Ecology (Bulgarian Academy of Sciences) and by Ivaylo Angelov of the BSPB.

br - Brezhoneg - Breton

Thanks go to PÉrig Herbert (†) and the Servij ar Brezhoneg. Updates and many additions were kindly provided recently by Divi Kervella (Office de la langue bretonne).

ca – Català - Catalan

Catalan names were originally provided by Francesc Llimona and Eloisa Matheu of the Universitat de Barcelona. Checks, additions and corrections were provided by Jordi Clavell and his colleagues of the 'Comissió dels Noms dels Ocells en Català'; some further names were collected from other sources, including wikipedia.

cs - Český - Czech

Czech bird names were originally given by František Hanak of the Moravská Ornitologická Stanice and Karel Šťastný. Additional names and checks originate from the 'Biolib' database edited by Ondřej Zicha (www.biolib.cz).

cy - Cymraeg - Welsh

Welsh names were provided and partly coined by Ted Breeze Jones and resulted in the 'Rhestr o Adar Ewrop' (1996) by the two authors. Further names were provided by Davyth Fear, with the cooperation of Peter Hope Jones, Iestyn Harris, Rhys Jones, Twm Elias and Bruce Griffiths. Davyth also intermediated in providing names in Breton, Manx, Scottish Gaelic and Cornish.

da - Dansk - Danish

These are from the world list 'Danske navne på alverdens fugle' (revised 2010) and the West Palaearctic list of 'Fugle i vestpalæarktis' produced by the Navnegruppe of the Dansk Ornitologisk Forening including the members Mogens Behnke-Pedersen and Svend Rønne. Predecessors of the Navnegruppe who directly provided Danish names were Bent Pors Nielsen and the late Lasse Kreutzfeldt.

de - Deutsch – German

Names in German are based on those provided by Peter H. Barthel (Limicola; Vögel Europas Nordafrikas und Vorderasiens, Svensson et al., 1999, and Deutsche Artenliste, 2005).

en - English - English

The British Birds (BB) list 2015 of Western Palaearctic Birds is followed. Where the names of the IOC World Bird List (Gill et al.), or American names are different, these are presented as synonyms. For taxa not occurring on the BB list, the IOC names are given. Where the only difference is the spelling of "Grey" (British) vs. "Gray" (American), the latter is not mentioned separately.

el - Ελληνικά - Greek

Greek names were collected by George I. Handrinos (Hellenic Ornithological Society). Several additional names were coined in consultation with him.

eo - Esperanto - Esperanto

The basis of the Esperanto names is the 'Komunlingva Nomaro de Eŭropaj Birdoj' (1970) of the Nomenklatura Komisiono de la Ornitologia Rondo Esperantlingva, chaired by Mr. R.H. Bossong, subsequently enlarged as the 'Komunlingva Nomaro de la Okcidentpalearktj Birdoj' (1989, 1995) by Ruurd Jorritsma. Additional names were coined following the guidelines of the Nomenklatura Komisiono or taken from the Esperanto wikipedia.

es - Español - Spanish

The 'Nombres en castellano de las aves del mundo' of the Sociedad Española de Ornitología are followed, the last additions being kindly provided by Eduardo de Juana (Universidad Complutense de Madrid).

et - Eesti - Estonian

Estonian names originate from Eerik Leibak and Vilju Lilleleht after previous contributions by the late Heinrich Veromann.

eu - Euskera - Basque

Miel Loinaz (UZEI: Basque Centre for Terminology and Linguistics) and Josetxo Riofrio (ARANZADI) provided Basque names and helped in developing new names.

fi - Suomen - Finnish

Finnish names were provided by Juhani Lokki. The names are published on www.birdlife.fi (2006 version).

fo - Føroyskt – Faroese

Faroese bird names were kindly provided by Prof. Dorete Bloch of the Faroese Museum of Natural History.

fr - Français – French

These are the 'Noms français des oiseaux du Monde' as distributed by the 'Commission internationale des noms français des oiseaux (CINFO)' of Pierre Devillers and his colleagues, Ouellet, Benito-Espinal, Beudels, Cruon, David, Érard, Gosselin and Seutin. Mr. J-F. Voisin also provided names directly.

fy - Frysk - Frisian

Frisian names are those of J. Boersma: *It Wylde Fûgelt: List fan Fryske Fûgelnammen, 1981/1994*. Additional names are proposed.

ga - Gaeilge – Irish

Tomás de Bhaldraithe (+) and Diarmaid O'hAirt of the Acadamh Ríoga na hÉireann (Royal Irish Academy) provided Irish names including many new names. A recent review and extension was kindly provided by Éamon de Buitléar (+ 2013) and Diarmaid O'hAirt.

gd - Gaidhlig - Scots Gaelic

Kindly provided by Davyth Fear.

gl – Galego – Galician

The names originate from the "Lista de las aves de España" of the Sociedad Española de Ornitología of 2005, with some additions.

gv - Gaelg vanninagh - Manx

A thoroughly revised and extended list of Manx bird names was kindly provided by Chris Sheard, of the Manx Heritage Foundation, after previous contributions of Philip Gawne and Paul Helps.

hr - Hrvatski - Croatian

Goran Sušić, Dragan Radović and Jelena Kralj of the Hrvatska Akademija Znanosti I Umjetnosti provided the Croatian names.

hu - Magyar - Hungarian

Hungarian names were given by László Haraszthy, of the Országos Környezetés Természetvédelmi Hivatal Madártani Intézet (Budapest). Some wikipedia names were added.

is - Íslenska - Icelandic

Mr. Ævar Petersen of the Náttúrufræðistofnun Íslands provided and updated the Icelandic names.

it - Italiano – Italian

Names are essentially those of *Lista Ornitica del Palearctico Occidentale* of the EBN Italia by Gianluigi Castelli, Pietro D'Amelio and Marcel Haas, Version 2014. Names not appearing on the *Lista Ornitica* originate from the Italian world lists of Massa et al. (2000), Violani et al. (2006).

kw - Kernewek - Cornish
Thanks go to Brian Webb.

lb – Lëtzebuergesch – Luxembourgish
Names were kindly provided by Patric Lorgé of the Lëtzebuenger Natur- a Vulleschutzliga (LNVL).

lt – Lietuvių – Lithuanian
The original source of Lithuanian names was Liutauras Raudonikis. Further work was done by members of the Lietuvos Ornitologų Draugija. Newly established names were taken from "Paukščių Pavadinimų Žodynas" by S. Žalakevičius and I. Žalakevičienė (2009).

lv – Latviešu – Latvian
Latvian names were provided by Jānis Boumanis and Māris Strazds. Additional names were derived from Holarktikas Putnu Nosaukumi, the Holarctic list of Kaspars Funts, adopted by the LOV.

mk – Македонски – Macedonian
Macedonian names are those of the list of the Macedonian Ecological Society (Македонско Еколошко Друштво, MES), kindly provided by Metodija Veleviski.

mt - Malti - Maltese
Maltese bird names were given by Joe Sultana, Ornithological Society of Malta.

nl - Nederlands - Dutch
Names of the Dutch Checklist of the Western Palearctic of the Dutch Birding Association, 2015, are presented. Other species follow 'Lijst van alle vogelsoorten van de wereld' by Kees Roselaar in 'Geïllustreerde Encyclopedie van de Vogels' (1994), with few exceptions. A general exception is made for names containing proper names: according to general Dutch language principles, these are written in one word, e.g. 'Audouinmeeuw' rather than 'Audouins meeuw'.

no - Norsk - Norwegian
Norwegian names were given by the 'Norsk Navnekomité for Fugl' of the Norsk Ornitologisk Forening (NOF) through Per Ole Syvertsen. The Norwegian world list of NOF was published in 2008; and partly updated in 2014.

pl - Polski - Polish
Tadeusz Stawarczyk, Paweł Mielczarek and Włodzimierz Cichocki originally provided the Polish names. The updated world list 'Kompletna lista ptaków świata' (Version October 2015) of Paweł Mielczarek and M. Kuziemko is used for Avionary and is accessible on the internet (www.eko.uj.edu.pl/listaptakow).

pt - Português - Portuguese
Names are from 'Nomes Portugueses das Aves do Paleártico Ocidental' by Hélder Costa and colleagues (2000) of the Sociedade Portuguesa para o Estudo das Aves (SPEA). Names of birds occurring in Brazil, and not regularly in Portugal, are from the Lista das Aves do Brasil of the Comité Brasileiro de Registros Ornitológicos (2014). The Portuguese list was completed by the present author with the help of Messrs. Hélder Costa and Joaquim Muchaxo of SPEA. The orthography of SPEA was followed (consistent hyphenation; no capitals inside names).

rm – Rumantsch – Romansh (Rhaeto-romance)

The names are “Rumantsch Grischun”, i.e. standardised Romansh, which may have slight deviations in the various dialects (Sursilvan, Sutsilvan, Surmiran, Putèr, Vallader). The names were provided by Angela Schmed - Lia rumantscha, Servetsch da translaziun – and further extended.

ro - Română - Romanian

The basic Romanian list was provided by Victor Ciochia of the Societatea de Ornitologie, Protecția Păsărilor și a Naturii din România. Corrections were taken from the list of the Asociația pentru Protecția Păsărilor și a Naturii “Milvus Group”.

ru - Русский - Russian

Russian names are those of Vladimir E. Flint's ‘Slovarj Nazvanij Zhivotnykh – Pticy’ (Vocabularium Nominum Animalium – Aves)

sk - Slovenský - Slovak

Slovak bird names are those of the Slovak world list "Odporúčané slovenské názvoslovie vtákov" by Peter Kovalik, Samuel Pačenovský and Miroslav Čapek of 2010. Originally, Slovak names were provided by Branislav Matoušek of the Slovenské Národné Múzeum.

sl - Slovenščina - Slovenian

Janez Gregori of the Prirodoslovni muzej Slovenije provided the Slovene names.

sq - Shqip - Albanian

Grigor Jorgo, Museum of Natural Sciences, Tiranë, kindly provided the Albanian bird names.

sr - Srpski/Српски- Serbian

The Serbian names are those of the "Srpski nazivi ptica Evrope, severne Afrike i Bliskog istoka" of Vasić, V.F., Simić, D.V., M., Ružić et al., kindly provided by Dragan Simić. Serbian uses both the Cyrillic and the Latin alphabet. Avionary uses the Latin alphabet; the corresponding Cyrillic letters are as follows:

a (a), b (б), c (ц), č (ч), ć (ћ), d (д), dž (џ), đ (ђ), e (e), f (ф), g (г), h (х), i (и), j (ј), k (к), l (л), lj (љ), m (м), n (н), nj (њ), o (o), p (п), r (р), s (с), š (ш), t (т), u (у), v (в), z (з), ž (ж). Thus, Guska glogovnjača (Anser fabalis) is in Cyrillic: Гуска глоговњача.

sv - Svenska - Swedish

Swedish names stem originate from “Namnlistan över alla världens fågelarter”, 3rd update, August 2015, elaborated by the Taksonomikommitté of the Svenska Ornitologiska Förening (SOF) (Erling Jirle, Tommy Tyrberg, Johan Fromholtz, Markus Lagerkvist). Previous contributions came from i.a. Mr. Nils Kjéllen.

tr - Türkçe - Turkish

Turkish names were provided by Güneşin Aydemir and established by Sancar Baris, Can Bilgin, Serhan Oksay, Serhan Goksu, Asaf Ertan, Guven Eken, Ali Demirsoy and Ilhami Kızıroglu at the Doğal Hayati Koruma Derneği (Society for Conservation of Nature in Turkey) with occasional additions from Mr. Oksay and from the Turkish list published in wikipedia.

uk - Українська - Ukrainian

Ukrainian names were provided by Igor Gorban of Lviv State University. They were checked against the "Perelik Ukraïnskikh Naukovikh nazv Ptakhiv Fauni Ukraïni" by G.V. Fesenko and A.A Boktej (2002).